



خَلَاي تَتَحَدَّثُ إِلَى النَّبَاتَاتِ

Khalai parle aux plantes

- ✍ Ursula Nafula
- 👤 Jesse Pietersen
- 💬 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
- 🗨 Arabic / French
- 📊 Level 2





هَذِهِ خَالَايَ. عُمْرُهَا سَبْعُ سِنِينَ. مَعْنَى إِسْمِهَا
"الشَّخْصُ الْجَيِّدُ". يُدْعَى فِي لُغَتِهَا "لُوبُوكُوزُو".

...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.



تَسْتَيْقِظُ خَلَايَ كُلِّ صَبَاحٍ وَتَقُولُ لِشَجَرَةِ الْبُرْتُقَالِ:
«أَرْجُوكِ يَا شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ، اكْبِرِي، وَاعْطِنَا الْكَثِيرَ
مِنَ الْبُرْتُقَالِ الطَّازِجِ.»

...

Khalai se réveille et parle à
l'oranger. « S'il-te-plais oranger,
grandis et donne-nous beaucoup
d'oranges mûres. »



تَمْشِي خَلَايَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَفِي طَرِيقِهَا تَتَحَدَّثُ
مَعَ الْأَعْشَابِ. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الْأَعْشَابُ، اكْبَرِي
وَابْقِي خَضْرَاءَ وَلَا تَجْفِي".

...

Khalai marche à l'école. En chemin,
elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais
herbe, deviens plus verte et ne
sèche pas. »

تَمُرُّ خَلَايَ أَمَامَ الْأَزْهَارِ الْبَرِّيَّةِ. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا
الْأَزْهَارُ، إِبْقِي مُزْهَرَةً لِأَسْتَطِيعَ أَنْ أَضَعَكِ فَوْقَ
شَعْرِي".

...

Khalai passe des fleurs sauvages. «
S'il-vous-plais fleurs, continuez à
fleurir pour que je puisse vous
porter dans mes cheveux. »





فِي الْمَدْرَسَةِ، تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي
مُنْتَصَفِ الْمَبْنَى. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الشَّجَرَةُ، مُدِّي
أَغْصَانِكِ الْكَبِيرَةَ لِئَسْتَطِيعَ الْقِرَاءَةَ تَحْتَ ظِلِّكَ".

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au
centre du camp. « S'il-te-plais
arbre, fais pousser des grandes
branches pour que nous puissions
lire sous ton ombre. »

تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَةِ. "أَرْجوكِ،
إِكْبِرِي وَكُونِي قَوِيَّةً لِتَمْنَعِي الْأَشْخَاصَ السَّيِّئِينَ
مِنَ الدُّخُولِ".

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S'il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d'entrer. »



عِنْدَمَا تَعُودُ خَلَايَ إِلَى الْبَيْتِ، تَزُورُ شَجَرَةَ
الْبُرْتُقَالِ، وَتَسْأَلُهَا: "أَلَمْ يُضْبِحْ بُرْتُقَالِكَ طَارِجًا
بَعْدُ؟"

...

Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont mûres ? » demande Khalai.





تَتَنَهَّدُ خَلَائِي: "الْبُرْتُقَالُ لَأَزَالَ أَحْضَرًا". ثُمَّ تَقُولُ:
"سَوْفَ أُرَاكِ يَا شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ غَدًا، بَعْدَهَا رُبَّمَا
سَيَكُونُ لَدَيْكَ بُرْتُقَالًا طَازِجًا لِي".

...

« Les oranges sont encore vertes, »
souponne Khalai. « Je te verrai
demain oranger, » dit Khalai. «
Peut-être demain tu auras une
orange mûre pour moi ! »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

خَلَايِ تَتَحَدَّثُ إِلَى النَّبَاتَاتِ

Khalai parle aux plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).